

Automne

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **28 (2000)**

Heft 112

PDF erstellt am: **24.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244272>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

AUTOMNE



L'automne est là, traînant et pâle,
Les prés, les bois sont morts
Le vent redouble dans un râle,
Redouble son effort.

Ainsi dit la chanson et le vent, dans une ronde folle, emporte les feuilles mortes qui ont enchanté notre regard de leurs couleurs flamboyantes, avant d'aller terminer leur éphémère existence où le vent les laissera. Novembre est là qui égrène ses jours souvent grisâtres sous un ciel monotone. Novembre qui débute par la grande fête de tous les saints, la Toussaint, suivie de la fête des morts. Il faut souligner que le mois de novembre nous offre une belle galerie de saints célèbres dont St Martin, le plus populaire des saints de la primitive Eglise, si bien que plus de 1200 paroisses de France l'honorent comme patron. Cette année encore nous avons joui d'un magnifique été de la St Martin. Suit St Othmar dont on connaît le nom grâce à la bataille de Morgarten et du mystérieux message adressé aux Confédérés : Soyez sur vos gardes au Morgarten, la veille de la St Othmar! Suivent St Albert le Grand, patron de l'Université, Ste Catherine, sujet d'un peu d'angoisses pour maintes jouvencelles et St André qui marque le début du temps de l'Avent prélude à Noël, fête chère à tous les chrétiens.

Mais pour certains hôtes familiers de nos étables, ces jours qui nous conduisent au creux de l'hiver sont de mauvais augure. Laissons la parole à Jean Risse, le regretté poète patoisant disparu il y a une soixantaine d'années et auteur de tant de belles poésies patoises à qui l'on doit le premier ouvrage étudiant notre patois : la Langue paysanne.

"Inke on krouyo tin po lè kayon. Kan on tirè kontre Tsalandè, lè pouro loyà dou bouèton n'en rin mé dè bon a atindre. Du le furi tantyè à l'outon chon j'ou gouèrnà a fourdze-ku, borà dè maringou, dè kuète, dè kourtse, dè pre dè tèra, dè farna, le notsè irè todoulon pyin a régoye, lè pounè bin ékovâyè, le fon dou katsè bin éthê, ne lou mankvè dè rin. Ache, chon vinyè ryon dè grêche, lè piti j'yè katchi din le bakon, l'âritha lijinta è la kuva inbortoya. Inke dèjo katro kourtè pyôtè, katre mandzo dè tsanbètè.

To va bin tantyè dèvan Tsalandè. Adon vuète inke le majalè ke vin avui cha lota, chè badyè, chon fuji por infelâ lè kuti

è ché réchètè. Tsanpon fro le pouro kayon dèvan l'éthrábyo, li fetson ouna lètse dè pan dèjo le nâ è dutin k'achànè par inke bâ, inke on kou dè batéran intrèmi di j'oroyè, la bithe l'è bâ, on gran kuti din la koraye.

Apri, on yâdzo bin chanyi, inke lo-din la mê pyèna d'ivué kuèjinta avu on bokon dè pèdze, le ruton on bokon, le rájon avu on rahyé è inke-lo to bi poupro, le foton chu le trabtsè è le dépyôton in épenâ, in trinpyè, in mityè dè bakon, in totè choårtè dè bon mochi. Tota ha tsé byantse è rodze chin va din la tena, a la mouère dèvan tyè dè pachâ à la boârna. Le dêri travo dou boutchi, lè dè fére de la choucheche greya. I démandâvè chin ke n'in volan. Prenyé adon lè mindre mochi, et avu cha machina à fére lè chouchechè, betâvè ha tzé è kôkon verivè la menèvala, ke rounyivè ha martchandi in to piti mochi. Inke la kalitâ dou boutchi ché faji à vère. Tota ha tzé, k'irè din na cheille, irè bin brathâye pé chi l'omo, k'ajoutâvè din chi fouétre, na kobyà dè j'erbètè prêchè ou kurti. On kou ke to irè prê, le majalè infelâvè di bui dou kayon à la machina, yo ke betè ha martchandi que va gonhyâ le bui et fére na bala choucheche, ke va rédzoyi hou ke la medzèron. (In général, lè boutchi dè kanpanye l'an on chécrè po fére na bouna choucheche greya, k'on ne travé nina pâ din na boutseri dè vela).



Traduction en français :

Voici un mauvais temps pour les cochons. Quand on s'avance vers Noël, les pauvres locataires du "bouèton" (soue) n'ont rien de bon à attendre. Du printemps à l'automne, ils ont été nourris à satiété, bourrés de côtes de bettes, de recuit, de son, de pommes de terre, de farine, l'auge était toujours pleine à déborder, les madriers bien balayés, le fond de la soue (étable à

porcs) bien pourvue de litière, ils ne leur manquait rien. Aussi sont-ils devenus ronds de graisse, les petits yeux cachés dans le lard, la colonne vertébrale luisante, la queue entortillée. La-dessous, quatre courtes pattes, quatre manches de jambons.

Tout va bien jusqu'à Noël. Alors voici le boucher de campagne qui arrive, avec sa hotte, ses outils à aiguïser les couteaux et ses petites scies. Il pousse le cochon hors de l'étable, lui jette une petite tranche de pain sous le nez et pendant qu'il flaire à terre, voici un grand coup de masse, la bête est à terre, un grand couteau dans le cou.

Après avoir été bien saigné le voici dans la maie pleine d'eau cuisante additionnée de résine de sapin, ils le raclent avec un racloir en fer en forme de cône et le voici beau propre déposé sur le trabetsè (chevalet de boucherie) et il le débite en filet, bajoues, morceau de lard mêlé, en toutes sortes de bons morceaux. Toute cette viande blanche et rouge s'en va dans la cuve, à la saumure, avant d'être suspendue à la borne.



LE TSAN DI BERJIEU

De ke t'â-tho, peti bèrjieu
Por ke té-tho tèl'min cauntin ?
La dama i iouc, dinto preyeu
Pré dou peti, couchia hlo fin

Rf/ To pôrte à tiuc
La bonna noèlla
Peti bèrjieu,
Peti bèrjieu.

Ta'tho avouic, peti bèerjieu
Ta'tho avouic carcaun tsantâ ?
Lè'j'anze blan, chon le primieu
Lè'j'anze blan, chon arroâ.

Ta'tho parlâ, peti bèrjieu,
Ou peti Roè, dè-ke ta dic ?
Li prometouc, dè bien prèyeu,
Por èthre oo luic in Paradis.

LE CHANT DES BERGERS

Qu'as-tu petit berger
Pourquoi es-tu tellement content ?
La dame j'ai vu en train de prier
Près du petit couché sur le foin.

Rf/ Tu portes à tous
La bonne nouvelle
Petit berger
Petit berger.

As-tu entendu, petit berger
As-tu entendu, quelqu'un chanter ?
Les anges blancs, sont les premiers
Les anges blancs sont les premiers.

As-tu parlé, petit berger,
Au petit Roi, qu'as-tu dit ?
Je lui ai promis de bien prier
Pour être avec Lui en Paradis.
